

جف ارتس
و مرل آیکرمن

هر روز کسی دیگر



ترجمه: میری کوهندی

Ed. Père Fouettard

یکشنبه چه اتفاقی می افتد؟



به نظر تو، جونو بعد از این اتفاق چه حسی دارد؟

جونو هر کی بخواد می تونه باشه، هیچ محدودیتی برای تخیلش وجود نداره.
می تونی سه تا مثال بهم بدی که اون تصمیم میگیره چی بشه؟

اگه تو هم مثل جونو می تونستی هر روز هفته یه نفر دیگه باشی، کی می شدی؟

دو شنبه

سه شنبه

چهار شنبه


پن ج شنبه

جمعه

شنبه

یک شنبه



A detailed illustration of a large, light-brown dog with a black patterned blanket draped over its back. A young girl with dark hair is sitting on the dog's back, holding a sword. The dog has a small yellow object in its ear. In the background, there are colorful confetti and a house.

بیلی وقتی جونو نمی خواد از تختش بلند بشه، چی رو به خواهرش می فهمونه؟

.....

.....

.....



جونو شخصیت‌های مختلفی داره. و تو، چه ویژگی‌هایی داری؟ می تونی از کتاب الهام بگیری تا خودت رو توصیف کنی.

.....

.....

.....

.....

.....

همه مربیان



پاسخ به تمرین‌ها

در اینجا سه مثال از شخصیت‌هایی است که جونو کشف می‌کند، اما بسیاری دیگر هم وجود دارد: یک نخود، ماه، یک راننده مسابقه.

روز یکشنبه، جونو سرباز می‌شود و هر چیزی را که در سر راهش باشد نابود می‌کند. او در آن روز صدمات زیادی به وجود می‌آورد. او خشن می‌شود و به اطرافیان‌ش آسیب می‌رساند.

جونو خیلی ناراحت می‌شود که به دوست‌ها و برادرش آسیب رسونده. اون می‌فهمد که اشتباه کرده و ازشون معذرت می‌خواهد. اما دیگه نمی‌خواهد شخصیت‌های مختلف خودش رو کشف کنه و می‌خواهد تنها باشه. شاید می‌ترسه که دوباره به کسی آسیب برسونه.

بیلی به خواهرش گفت که ما همیشه خودمان هستیم، حتی بعد از اینکه اشتباهاتی انجام دادیم و هر روز فرصتی برای شروع دوباره و درست کردن کارهای اشتباه است.

اروپای خلاق: چیست؟

اروپای خالق برنامه‌های از کمیسیون اروپا است که به دنبال تقویت تنوع فرهنگی و زبانی است. اهداف اصلی اروپا خالق عبارتند از: محافظت، توسعه، ترویج. تنوع و میراث فرهنگی و زبانی اروپا. برای این منظور، این برنامه از جمله همکاری بین هنرمندان، ناشران و افراد با ملیت‌ها و زبان‌های مختلف را حمایت می‌کند.

همچنین بر اهمیت به رسمت شناختن نقش مترجمان ادبی تأکید می‌کند.

انتشارات پر فوتر در برنامه اروپای خالق با کمیسیون اروپا همکاری می‌کند تا دسترسی به مطالعه را برای همه کودکان. امکانپذیر می‌کند.

برای این منظور، ما این دفترچه فعالیت را به صورت رایگان به زبان‌های مختلف ارائه می‌دهیم: عربی، دری و اوکراینی

این فایل بر اساس کتاب کودکانه‌ی هر روز کسی دیگر، نوشته‌ی جف ارتس و تصویرگری میرل آیکرمن، که نسخه‌ی اصلی آن در سال ۲۰۲۰ توسط انتشارات ام. کوئیدونشر منتشر شد و توسط میری کوهندی از هلندی ترجمه شده و در سال ۲۰۲۲ توسط انتشارات پر فوتر به فرانسوی منتشر شد.



Le livre *Tous les jours quelqu'un d'autre été* traduit du néerlandais vers le français par Mireille Cohendy. Ce cahier d'activités a été traduit du français vers le dari par Maryam Khavari.



این دفترچه فعالیت، با حمایت برنامه اروپای خلاق، که یک برنامه کمیسیون اروپا است، تهیه شده است. این اثر از کتاب «هر روز کسی دیگر» الهام گرفته شده است.



Cofinancé par
l'Union européenne